

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 55

יִשְׁבְּרוּ וְיִשְׂתַּבְּרוּ וְיִשְׂתַּבְּרוּ וְיִשְׁבְּרוּ וְיִשְׂתַּבְּרוּ וְיִשְׂתַּבְּרוּ וְיִשְׁבְּרוּ וְיִשְׂתַּבְּרוּ
 אִי הוּא כָּל-צָמָא לָכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ
 וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יַיִן וְחָלָב:

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

<55:1> Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyriou,
You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,
badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.
go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

בְּלֶמָּה תִשְׁקָלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיִּגִּיעַכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה
 שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאָכְלוּ-טוֹב וְתִתְעַנֵּג בַּדְּשָׁן בְּפִשְׁכֶּם:

2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab`ah
shim`u shamo`a 'elay w'ik'lu-tob w'thith`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

<2> ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?
What do you value for money, and your effort not unto fullness?

akousate mou kai phagesthe agatha,
Hearken to me! and you shall eat good things,
kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.
and shall revel in good things to your soul.

גַּחְטוּ אֲזַנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמְעוּ וּתְחִי בְּפִשְׁכֶם
 וְאֲכַרְתֶּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדִי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

3. hatu 'az'n'kem ul'ku 'elay shim`u uth'chi naph'sh'kem
w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live; and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of Dawid.

<3> προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν· καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou;

Take heed with your ears, and follow after my ways!

epakousate mou, kai zēsetai en agathois hē psychē hymōn;

Listen to me! and you shall live with good things for your soul.

kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion,

And I shall ordain with you covenant an eternal –

ta hosia Daud ta pista.

the sacred things of David, the trustworthy ones.

ד הן עד לאומים נתתיו נגיד ומצויה לאמים: 4
אֵלֹהֵיכֶם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

<4> ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.

Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

ה הן גוי לא-תדע תקרא וגוי לא-ידעוה אלהיך ירוצו
למען יתנה אלהיך ולקדוש ישראל כי פארה: 5
אֵלֹהֵיכֶם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu l'ma`an Yahúwah 'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El hi phe'arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know,

and a nation which knows you not shall run to you,

because of אלהיך your El, even the Holy One of Yisra'El; for He has glorified you.

<5> ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σέ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se,

Nations which do not know you shall call upon you,

kai laoi, hoi ouk epistantai se, epi se katapheuxontai

and peoples which have no knowledge of you upon you shall take refuge,

heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.

because of YHWH your El, even the holy one of Israel – for he glorified you.

והרשו יתנה בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב: 6
אֵלֹהֵיכֶם יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yothe qarob.

Isa55:6 Seek **אֱלֹהִים** while He may be found; call upon Him while He is near.

<6> Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε·
ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζη ὑμῖν,

6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe;

Seek the El! and in the finding him call upon!

hēnika d' an eggizē hymin,

whenever he should approach to you.

אֱלֹהִים-לְךָ שׂוֹמְרֵי צְדָקָתְךָ וְיָצְקֵי מַלְאָכָיְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-עֲצֵתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ
:אֱלֹהִים לְךָ אֱלֹהִים-לְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-עֲצֵתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ
זִיעֶזֶב רָשָׁע דִּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה
וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל-אֲלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah wirachamehu w'el-'Eloheynu ki-yar'beh li's'loach.

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts;
and let him return to **אֱלֹהִים**, and He shall have compassion on him,
and to our El, for He shall abundantly pardon.

<7> ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou

Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!

kai epistraphētō epi kyrion, kai elethēsetai,

And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,

hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.

for unto much he shall forgive your sins.

אֱלֹהִים לְךָ מַחְשַׁבְתֵּי לֹא מַחְשַׁבְתֵּי וְדַרְכֵי לֹא דַרְכֵי וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה
:אֱלֹהִים לְךָ מַחְשַׁבְתֵּי לֹא מַחְשַׁבְתֵּי וְדַרְכֵי לֹא דַרְכֵי וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה

8. ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts,
nor are your ways My ways, declares **אֱלֹהִים**.

<8> οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὡσπερ αἱ βουλαί ὑμῶν
οὐδὲ ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn

not For are plans my as your plans;

oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou, legei kyrios;

nor as your ways are my ways, says YHWH.

מַחְשַׁבְתֵּי לֹא מַחְשַׁבְתֵּי וְדַרְכֵי לֹא דַרְכֵי וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה
:מַחְשַׁבְתֵּי לֹא מַחְשַׁבְתֵּי וְדַרְכֵי לֹא דַרְכֵי וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה

ט כִּי-גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם
 וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם:

9. **ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.**

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
 so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

<9> ἄλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου
 ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs,
 But as the distance the heavens is from the earth,
 houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
 so is at a distance my way from your ways,
 kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoias mou.
 and your considerations from my mind.

י כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ
 וְהוֹלִיכָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לַאֲכֹל:

10. **ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim w'shamah lo' yashub ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.**

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from the heavens,
 and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
 and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

<10> ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ,
 ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ
 καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν,

10 hōs gar ean katabē huetos ē chiōn ek tou ouranou
 For as whenever should come down the rain or snow from the heavens,
 kai ou mē apostrophē, heōs an methysē tēn gēn,
 and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,
 kai ekteke kai ekblastēsē
 and the earth should bring forth, and should sprout,
 kai dō sperma tō speironti kai arton eis brōsin,
 and should give seed to the one sowing, and bread for food;

י א כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם

כִּי אִם-עֲשֶׂה אֶת-אֲשֶׁר קִפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיר:

11. **ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam**
ki 'im-'asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth;
it shall not return to Me empty, but it shall accomplish that which I desire,
and it shall prosper in the matter for which I sent it.

<11> οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῆ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 **houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthē ek tou stomatos mou,**
so shall it be with my word, which ever shall come forth from out of my mouth,

ou mē apostrophē, heōs an syntelesthē
it shall by no means turn back, until whenever it should finish

hosā ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.
as much as I wanted; and I shall prosper your ways and my precepts.

יב כִּי-בְשִׂמְחָה תִצְאוּ וּבְנִשְׁלוֹם תִּבְלֹיִן הַהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ-כָף:

12. **ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim**
w'hag'ba'oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-'atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains
and the hills shall break forth into singing before you,
and all the trees of the field shall clap their hands.

<12> ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη
καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις,

12 **en gar euphrosynē exeleusethe kai en charā didachthēsesthe;**
For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led.

ta gar orē kai hoi bounoi exalountai prosdechomenoi hymas en charā,
For the mountains and the hills shall leap out favorably receiving you in joy,

kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,
and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

יִגְתַּחַת הַנֶּעְצְמוֹן יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסְּרָפֶד יַעֲלֶה הַדָּם
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת: ס

13. **tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas**
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up,
and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to אָנָּה for a name,
for an everlasting sign which shall not be cut off.

⟨13⟩ καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα
καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos,
And instead of a pile, shall ascend the cypress.

anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;
And instead of the briar shall ascend the myrtle.

kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.
And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.